
Sumario

| | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| PRÓLOGO | XI |
| <i>Gustavo Filsinger</i> | |
| INTRODUCCIÓN | 1 |
| I | |
| MARCO TEÓRICO | |
| 1. BREVE INTRODUCCIÓN A LA TRADUCTOLOGÍA. | 3 |
| 2. EL PROCESO TRADUCTOR Y LA IMPORTANCIA DEL ANÁLISIS PRETRASLATIVO | 4 |
| 2.1. Lecturas | 4 |
| A. <i>El proceso trifásico de la traducción</i> | 4 |
| B. <i>La fase de comprensión</i> | 5 |
| C. <i>El modelo de análisis</i> | 7 |
| D. <i>El análisis de corte funcional de De Beaugrande y Dressler: los siete parámetros de textualidad</i> | 9 |
| E. <i>El análisis de corte funcional de Nord</i> | 14 |
| a) <i>Factores extratextuales que condicionan la estrategia de traducción: la importancia del encargo de traducción</i> | 14 |
| b) <i>Factores intratextuales que condicionan la estrategia de traducción: la importancia del encargo de traducción</i> | 18 |
| 2.2. Recapitulación | 22 |
| A. <i>Actividad 1</i> | 22 |
| B. <i>Actividad 2</i> | 24 |
| C. <i>Actividad 3</i> | 25 |
| 3. LA TRADUCCIÓN ORIENTADA AL SISTEMA ORIGEN FRENTE A LA TRADUCCIÓN ORIENTADA AL SISTEMA DE TRADUCCIÓN | 26 |
| 3.1. Lecturas | 26 |
| A. <i>Las teorías binarias de Vinay y Darbelnet, Nida, House, Toury, Newmark y Venuti</i> | 26 |

TEORÍA DE LA TRADUCCIÓN: EL PILAR DE LA PRÁCTICA TRADUCTORA

| | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| B. <i>La equivalencia dinámica de Nida</i> | 35 |
| C. <i>La teoría del Skopos de Reiss y Vermeer</i> | 38 |
| 3.2. Recapitulación | 39 |
| A. <i>Actividad 1</i> | 39 |
| B. <i>Actividad 2</i> | 40 |
| C. <i>Actividad 3</i> | 41 |
| D. <i>Actividad 4</i> | 43 |
| E. <i>Actividad 5</i> | 44 |
| F. <i>Actividad 6</i> | 45 |
| G. <i>Actividad 7</i> | 46 |
| H. <i>Actividad 8</i> | 47 |
| 4. MÉTODO, ESTRATEGIA Y TÉCNICA DE TRADUCCIÓN | 47 |
| 4.1. Lecturas | 47 |
| A. <i>Los tres conceptos</i> | 47 |
| B. <i>Estrategias de traducción según Franco</i> | 49 |
| C. <i>Técnicas de traducción según Hurtado y Molina</i> | 75 |
| 4.2. Recapitulación | 78 |
| A. <i>Actividad 1</i> | 78 |
| B. <i>Actividad 2</i> | 84 |
| 5. EL ERROR DE TRADUCCIÓN | 89 |
| 5.1. Lecturas | 89 |
| A. <i>El error de corte tradicional y el error de corte funcional</i> | 89 |
| B. <i>Tipificación de errores</i> | 91 |
| a) <i>Errores relacionados con el texto origen y errores relacionados con el texto de traducción</i> | 91 |
| b) <i>Errores funcionales y errores absolutos</i> | 92 |
| c) <i>Errores detectados en el resultado de la traducción y errores cometidos durante el proceso de traducción</i> | 92 |
| C. <i>Inadecuaciones</i> | 93 |
| 5.2. Recapitulación | 93 |
| A. <i>Actividad 1</i> | 93 |
| B. <i>Actividad 2</i> | 94 |

II

APLICACIONES PRÁCTICAS

| | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 1. UN POCO DE GRAMÁTICA CONTRASTIVA | 95 |
| 1.1. Traducción de oraciones descontextualizadas | 95 |
| 1.2. Lectura y revisión | 96 |
| 1.3. Conclusiones | 96 |
| 2. ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE UNIDADES DE PESO, UNIDADES DE LONGITUD Y MONEDAS | 96 |
| 2.1. Traducción de unidades de peso | 96 |
| 2.2. Traducción de unidades de longitud | 97 |

SUMARIO

| | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 2.3. Traducción de monedas | 97 |
| 2.4. Conclusiones | 98 |
| 3. ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE REALIDADES CULTURALES Y NOMBRES PROPIOS | 98 |
| 3.1. Estrategias de traducción de un texto gastronómico. | 98 |
| A. <i>Actividad 1</i> | 98 |
| B. <i>Actividad 2</i> | 100 |
| C. <i>Conclusiones</i> | 100 |
| 3.2. Estrategias de traducción de un texto turístico-urbanístico. | 100 |
| A. <i>Actividad 1</i> | 100 |
| B. <i>Actividad 2</i> | 101 |
| C. <i>Conclusiones</i> | 101 |
| 3.3. Estrategias de traducción de un texto periodístico | 101 |
| A. <i>Actividad 1</i> | 101 |
| B. <i>Actividad 2</i> | 102 |
| C. <i>Conclusiones</i> | 103 |
| 4. RECAPITULACIÓN APARTADOS 1-3 (PRÁCTICAS NO GUIADAS). | 103 |
| 4.1. <i>Actividad 1</i> | 103 |
| 4.2. <i>Actividad 2</i> | 104 |
| 5. EL ENCARGO DE TRADUCCIÓN. | 104 |
| 5.1. Análisis pretraslativo. | 105 |
| 5.2. Identificación y clasificación de elementos susceptibles de traducciones diferentes en función de las instrucciones del encargo. | 108 |
| A. <i>Cambio de ubicación de fragmento textual (informatividad)</i> | 108 |
| B. <i>Identificación de las zonas de intervención</i> | 109 |
| a) <i>Unidades de peso, longitud o temperatura</i> | 109 |
| b) <i>Elementos léxico-semánticos</i> | 109 |
| c) <i>Elementos fraseológicos</i> | 109 |
| d) <i>Ingredientes</i> | 109 |
| e) <i>Rasgo gramatical</i> | 109 |
| f) <i>Rasgo sintáctico</i> | 109 |
| 5.3. Propuestas de traducción y justificación de estrategias de traducción aplicadas | 110 |
| A. <i>Estrategias de traducción para unidades de peso, longitud o temperatura</i> | 110 |
| B. <i>Estrategias de traducción para elementos léxico-semánticos</i> | 110 |
| C. <i>Estrategias de traducción para elementos fraseológicos</i> | 110 |
| D. <i>Estrategias de traducción para ingredientes</i> | 110 |
| E. <i>Estrategias de traducción para rasgo gramatical</i> | 110 |
| F. <i>Estrategias de traducción para rasgo sintáctico</i> | 110 |
| G. <i>Adaptación de distribución textual</i> | 110 |
| H. <i>Adaptación de elementos no verbales</i> | 110 |
| 6. APLICACIÓN PRÁCTICA FINAL | 111 |

| | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| BIBLIOGRAFÍA | 115 |
| 1. Referencias bibliográficas en «Marco teórico» | 115 |
| 2. Referencias bibliográficas en «Aplicaciones prácticas» | 118 |
| 3. Sitios y páginas web utilizados en los ejemplos prácticos | 119 |
| 3.1. <i>Sitios y páginas web utilizados en los ejemplos prácticos en «Marco teórico»</i> | 119 |
| 3.2. <i>Sitios y páginas web utilizados en los ejemplos prácticos en «Aplicaciones prácticas»</i> | 121 |